



Photo: Svetlana Vella

Декабрь на Мальте – это...

Праздник Непорочного зачатия – 8 декабря; День Республики – 13 декабря; Рождество Христово – 25 декабря (и этим все сказано), а также продолжение походного и культурного сезонов! *December in Malta is... Immaculate Conception of Our Lady; Republic day; Christmas (and it says it all) and continuation of cultural and walking seasons!*

стр. 4 / page 4

Праздники

Предлагаем вам поехать в недорогой тур выходного дня в Европу с экскурсионной программой на русском языке – или же встретить Новый год в Дублине. *Excursion programs in Europe in Russian and New Year's Eve in Dublin.*

стр. 5 и 12 / pages 5 and 12

Вкус

Где провести конец года нынешнего и отпраздновать начало нового? Можно остаться на Мальте и насладиться праздничными мальтийскими яствами в кругу друзей и близких!



Those staying in Malta will enjoy festive dishes of traditional Maltese cuisine.

стр. 8-9 / pages 8-9

Стиль

Магический черный водяной Дракон, символ наступающего 2012 года, обожает роскошь и стиль. Встретим его во всеоружии! Выбираем платье, туфли, аксессуары и, разумеется, подарки! *Magic Dragon, the symbol of 2012, loves luxury. We must welcome him in style!*

стр. 6 и 11 / pages 6 and 11

Всем! Всем! Всем!

4 декабря состоятся выборы в Государственную Думу Российской Федерации. Все граждане РФ, как туристы, так и те, кто постоянно проживает на Мальте, имеют право проголосовать в посольстве России.

All citizens of Russian Federation, both visitors and residents, can take part in the elections on the 4th of December at the Embassy of Russia.

стр. 3 / page 3

Рождество на Мальте!

- “The Little Big Club”, шоу для детей и родителей с участием *Bob the Builder, Barney, Pingu* и др. забавных персонажей – **2, 3 и 4 декабря, MFCC, Ta’ Qali.**
- «Живой вертеп», рождественские костюмированные сцены – **4, 8, 9, 10, 11, 13, 16, 17, 18, 25 декабря, St Andrew Str., Lija.**
- Рождественская ярмарка ремесленников на Мальте – **4 декабря, Phoenicia Hotel, Floriana.**
- ...и на Гозо – **8 декабря, Gharb & Ghasri, Gozo.**
- Рождественские песнопения при свете свечей – **9 и 10 декабря, Victoria, Gozo.**
- «Вифлеем в Айнсилеме», рождественская деревня на Гозо – **с 11 декабря, Ghajnsielem, Gozo.**
- Выставка рождественских вертепов – **с 16 декабря, Auberge d’Italie, Valletta.**



- Пантомима «Принцесса на горошине» – **с 22 декабря, MFCC, Ta’ Qali.**
- Пантомима «Али Баба» – **с 26 декабря, Manoel Theatre, Valletta.**

Музыка

- Концерты и спектакли в театре «Манозль» – **весь декабрь, Manoel Theatre, Valletta.**
- “Go Teatru Unplugged” – **2-4 декабря, Manoel Theatre, Valletta.**
- Фильм-опера «Роделинда» Г. Ф. Генделя – **3 и 17 декабря, St. James Cavalier, Valletta.**
- Гобой и фортепиано, концерт – **8 декабря, Sala Isouard, Manoel Theatre, Valletta.**
- Фильм-опера «Фауст» Ш. Ф. Гуно – **10 и 28 декабря, St. James Cavalier, Valletta.**



- Концерт Э. Хампердинка – **12 декабря, MFCC, Ta’ Qali.**
- Выступление оркестров мальтийской полиции и армии – **19 декабря, Valletta.**

Выставки

- «50 лет туризма на Мальте» – **с 2 декабря, Auberge d’Italie, Valletta.**

Спорт

- “Euromed U/17”, гонки на яхтах – **с 17 по 21 декабря, Mellieha Bay.**

Экскурсии**Групповые, на русском языке**

- Понедельник:** Валлетта и историческое наследие Мальты.
- Вторник:** Мдина.
- Среда:** Три города (Витториоза, Сенглеа и Коспикуа).
- Четверг и суббота:** Гозо.
- Четверг:** Другая Мальта
- Пятница:** Хаджар Им, «Наследие камня» и рынок.
- Воскресенье:** Голубой грот и рынок Марсашлокк.

Групповые, на английском языке

- Валлетта: палатко Де Ла Салль, просмотр док. фильма «Живая история Валлетты», Национальная Библиотека, палатко Спинола и др. – **11 декабря.** Дополнительная информация на сайте www.maltaculture.com

Природа

- Уборка парка *Majjistral* (приглашаются волонтеры!) – **3 декабря.**



- Прогулка по парку «Мистраль» иланч у мальтийских фермеров. Количество мест ограничено! Бронирование: walks@majjistral.org
- Ребятам о природе: изучаем экосистемы (для детей 8-13 лет) – **17 декабря.** Бронирование: walks@majjistral.org

Религия

- Феста Непорочного зачатия Девы Марии – **8 декабря, Cospicua, Ibragg, Victoria (Gozo), Qala (Gozo); 11 декабря (Bahrija).**
- Феста св. Луции – **11 декабря, Santa Lucija (Gozo); 13 декабря (Mtarfa).**

Дед Мороз и Снегурочка на Мальте!

Детский утренник для ребятшек 2-12 лет в РЦНК (Валлетта) **13 декабря в 12:00**



Стоимость билета (с подарком) всего 5€. Внимание: количество билетов ограничено!

Запись и оплата у секретарей РЦНК ежедневно с 9 до 13 и с 16 до 19 часов по телефону **2122 2030**

Мероприятия Российского центра науки и культуры

36, Merchants Str., Valletta

Тел: 2122 2030, <http://mlt.rs.gov.ru>

- Концерт «На пороге Рождества» Э. Хорн и вокальной группы – **1 декабря.**
- Новогодний концерт студентов курсов русского языка – **15 декабря.**
- Новогодний концерт мальтийской певицы К. Маккартин – **21 декабря.**
- Выставки (весь декабрь)**
- «300 лет со дня рождения М. В. Ломоносова (1711-1765)».
- «190 лет со дня рождения Ф. М. Достоевского (1821-1881)».
- «150 лет со дня рождения художника А. П. Рябушкина (1861-1904)».
- «Русские народные промыслы».

Фильмы

- «Опера-балет П. И. Чайковского “Лебединое озеро”» (докум.) – **6 декабря.**
- «Снежная Королева» (худ.) – **12 декабря.**
- «Чудеса под Новый год» (мульти. для детей) – **20 декабря.**



- «Ирония судьбы, или С легким паром!» (худ.) – **27 декабря.**

От редакции

С декабря 2011 года мы увеличиваем количество пунктов, а также географию распространения «Моей Мальты». Теперь наши читатели могут забирать ее в офисах компании *Melita* (в том числе и на Гозо!), а также в муниципалитетах некоторых городов (*local councils*). Адреса и часы работы офисов смотрите на нашем сайте www.avatar-malta.ru

Дмитрий Золотухин: «Роль Петра I определила мою судьбу»

Приуроченная ко Дню народного единства творческая встреча известного киноактера и режиссера Дмитрия Золотухина с соотечественниками состоялась 2 ноября в РЦНК.

Дмитрий Золотухин снимался в кинофильмах «Юность Петра», «Россия молодая», «Василий Буслаев», «Очи черные». В дилогии Сергея Герасимова «Юность Петра» и «В начале славных дел» актеру удалось создать выразительный образ царя-реформатора – «то академик, то герой, то мореплаватель, то плотник, он всеобъемлющей душой на троне вечный был работник». Читатели «Советского экрана» выбрали его лучшим актером 1981 года. Роль Петра в телесериале «Россия молодая» принесла актеру Государственную премию России. «Роль Петра Великого – самая сложная в моей судьбе, но и самая любимая», – признался Дмитрий. Выступление артиста после показа отрывков из кинолент быстро превратилось в эмоциональный диалог с залом.

? Какая роль была самой сложной и наиболее интересной для Вас?

– Роль Петра – она была дебютной. Я в некотором смысле сам эту роль взял в своей судьбе.

Первое образование у меня театральное, но в кино нам сниматься не разрешали, мол, если вы можете выходить на съемочную площадку с мастерами, то нам нечему вас учить. И вот на четвертом курсе пошли мы в кино с подружкой, сидим в зале... Девушка меня толкает и говорит, что какой-то тип на меня злобно смотрит. В перерыве я вижу этого человека в коридоре и направляюсь к нему. «Вы по поводу моего взгляда? – говорит



он. – Извините, в самом деле. Я кинорежиссер с киностудии имени Горького...» Он еще меня спросил, не собирался ли я его бить. Я ответил, что, конечно же, нет, я познакомиться подошел.

В общем, он пригласил меня на кастинг. Был это режиссер Игорь Мусатов, который искал актера на роль человека из окружения Петра. Получается, что если бы я не «наехал» на него тогда в кинотеатре, таким вот образом показав себя Петром, меня бы не пригласили на пробы. Игорь Мусатов сыграл огромную роль в моей судьбе: я у него учился на режиссерском факультете ВГИКА, получал второе высшее.

? Дмитрий, Вы также работали над образом другого русского реформатора – Столыпина. Поскольку мы говорим сегодня про кино и государство, то каково Ваше видение деяний Петра и Столыпина для истории сегодняшней России?

– Столыпин был реформатором жестоким, безжалостным, но каким еще быть перед угрозой революции? Он был грандиозной личностью и, безусловно, флагом для России. Вообще, история расставляет все по своим местам.

Скажем, некоторые считают Петра антихристом – он изменил мировоззрение, эстетику. Однако Петр – это бренд России, один из ее символов. Без реформ невозможно обойтись, так что я с уважением отношусь к обеим фигурам.

? Каким Вы видите молодое поколение?

– Я смотрю на молодежь оптимистично. В чем-то они умнее и быстрее сообщаются. Те, кто родился в 90-х, говорят: оставьте нас в покое с вашими Лениным, Сталиным... Но что позитивно – они уважают старших, любят родину, не считая, что она там, где больше платят.

? Какую роль Вы бы хотели еще сыграть?

– Я давно в кино не снимаюсь, а веду Интернет-проекты. Сейчас я работаю в сфере высоких технологий, в частности создаю мобильное и Интернет-телевидение. В кино же мне предлагали играть генералов КГБ или Пашу Подольского – в сериалах. Мне 53 года, и у меня уже были роли. Кстати, я ни разу не снимался в рекламе. А мечтать можно о разном. Артист живет тем, что предлагает ему судьба.

? Как Вам Мальта?

– Я восхищен красотой и богатейшей историей острова, таинственной ночной Валлеттой, ее сказочной архитектурой. Это волшебство можно оценить, только увидев своими глазами. Я потрясен до глубины души!

Thanks to Russian Cultural Centre Russian residents in Malta had pleasure to meet and talk to Mr Dmitry Zolotukhin, a well-known actor and film-maker.

Информация Посольства РФ на Мальте

Уважаемые россияне, проживающие на Мальте!

Приглашаем вас воспользоваться вашим избирательным правом и принять участие в выборах депутатов Государственной Думы Федерального Собрания РФ шестого созыва.

Голосование состоится на территории консульского отдела Посольства по адресу: **25 Antonio Schembri St., Kappara, San Gwann, с 8 до 20 часов 4 декабря 2011 года (воскресенье).**

В соответствии с Федеральным законом РФ от 18 мая 2005 г. №51-ФЗ «О выборах депутатов Государственной Думы Федерального Собрания Российской Федерации» (статья 16):

«4. Основанием для включения в список избирателей гражданина РФ, проживающего за пределами территории РФ или находящегося в длительной заграничной командировке, является его письменное заявление, поданное не позднее чем в день, предшествующий дню голосования, в соответствующую участковую избирательную комиссию, либо устное обращение в день голосования.

9. Граждане РФ, обладающие активным избирательным правом, находящиеся в иностранных государствах по частным приглашениям, в служебных, деловых и туристических поездках, включаются в список избирателей при явке в помещение участковой избира-

тельной комиссии на основании паспорта или документа, заменяющего паспорт гражданина, и прикрепительного удостоверения. Указанные граждане, не имевшие возможности получить прикрепительное удостоверение, включаются участковой избирательной комиссией в список избирателей при их явке в день голосования в помещение участковой избирательной комиссии».

Пришедшим на голосование обязательно иметь при себе загранпаспорт.

Приходите! России важен каждый голос!

The Russian Embassy in Malta informs Russian citizens about the elections which will be held on the 4th of December.

Достопримечательности декабря

Текст и фото: Светлана Велла

Часовня Непорочного зачатия (Ахраш, Меллиха)

«Там, на самом краю земли, в небывалой голубой дали...». Песня группы «Пикник» вспоминается всякий раз, когда приходишь на мыс Ахраш (*Ahrax*) – северо-восточную оконечность Мальты. Еще минуту назад мы шли по дороге, вдоль зарослей мимоз и сосен, и думали, что земля бесконечна. И вдруг – на открытом всем ветрам пространстве суша оборвалась, потонула в синеве моря и неба. Мы у цели – крошечной часовенки Непорочного зачатия, у самого что ни на есть края земли.



Как она оказалась здесь? Она заменила более старую, которая стояла у самого обрыва (там, где сейчас находится статуя Богородицы). Одна легенда говорит, что храм построил спасшийся во время бури рыбак, другая – что крестьянин, у которого ослик упал с обрыва и только благодаря заступничеству Мадонны остался цел и невредим. Кстати, что-то в этом есть, так как скальные гряды в этом месте носят названия Рдум таль-Мадонна и Рдум таль-Хмар.

Утесы Богородицы известны и тем, что здесь гнездится одна из самых больших в Средиземном море колоний левантских буревестников, которые прилетают сюда с наступлением зимы. Мальтийцы и иностранцы, интересующиеся жизнью птиц, приходят сюда послушать их, прямо скажем, душевраздирающие крики, которыми пернатые переговариваются друг с другом. Особенно хорошо буревестников слышно с января по апрель в новолуние.

Символы Мальты

13 декабря 1974 года Мальта навсегда покончила со своим колониальным прошлым, получив статус республики в составе стран Британского Содружества. У этого важного национального праздника есть свой памятник – скульптурная композиция из местного камня, изображающая тра-

диционную лодку, кактус-опунцию и солнце. Стоит этот памятник в Марсе, однако приятнее искать символы архипелага, на нем изображенные, в более живописных местах.

Традиционные мальтийские лодки такие яркие и веселые, что на них в пору устраивать фотоохоту. Самый известный «ареал» их «обитания», конечно же, рыбацкая деревня Марсашлокк (см. экскурсии на стр. 2), однако практически в любом городе архипелага, расположенном на побережье, можно набрести на их разноцветные стайки. Туристам, остановившимся на курортах Сент-Джулианса или Буджиббы, вообще далеко ходить не надо: лодки стоят в заливе Спинола и у пристани Мен'а соответственно. Курсируют лодочки из ущелья Зурри к Голубому Гроту и на юге Мальты, зимой, однако, только при хорошей погоде. А в Трех Городах «водится» такая интересная разновидность, как гоночная лодка (*dghajsa tal-pass*) – ее используют в традиционной сентябрьской регате.



Опунции встречаются много чаще, чем лодки, – в качестве живой изгороди, благо что ухода кактусы-лопухи не требуют никакого. Мало того, что они защищают владения земледельца от непрошенных гостей, они еще и плодоносят: их плод называется «варварской фигой» или «колючей грушей» и поспевает летом. В холодные же месяцы ничего не остается делать, как пить вкуснейший кактусовый ликер – байтра (*bajtra*).

Что касается третьего символа, солнца, то оно на Мальте вездесуще. Его, пожалуй, порой даже слишком много. Однако стоит лишь вспомнить угрюмую северную погоду – чтобы радоваться изрядно поднадоевшим лучам вновь и вновь.

Улица Республики (Валлетта)

Трудно себе представить более «рождественское» на Мальте место, чем главная улица ее стольного града.

«Рождественское» в его каждодневном понимании – беготню за подарками для многочисленных родных и друзей, покупку в огромных количествах лакомств к праздничному столу (чуть ли не начиная с ноября!). Однако если отсеять всю эту суету, останется волшебная атмосфера ярко украшенного города, хрусткий воздух и в целом, как это водится в декабре, ожидание чего-то прекрасного.



В погоне за подарками мы не замечаем красот этой улицы, и совершенно напрасно: здесь есть на что посмотреть – церкви св. Франциска и св. Варвары, оберж Прованской ланги Ордена иоаннитов, где сейчас находится Археологический музей, Национальная библиотека... за ней – прекрасная городская площадь и Дворец Великого магистра, в котором находятся два великолепных внутренних двора (см. стр. 12).

Во времена рыцарей главная улица Валлетты носила имя св. Георгия – «Страда Сан Джорджио». Французы, пытавшиеся обосноваться на Мальте, переименовали ее в «Рю Насьональ», а победившие их британцы – в «Кингсвэй». Получившие независимость мальтийцы вновь сменили ее имя, и с тех пор она называется «Три ир-Република». Очень интересные исторические метаморфозы, не правда ли?..

December in Malta is, without any doubt, a "Christmas month". However, one should not forget about the other two important public holidays – day of Immaculate Conception of Our Lady and Republic Day. We suggest our readers to find a tiny Kuncizzjoni chapel on the "edge of the world" in Ahrax, Mellieha; look out for the symbols of Malta – dghajsa, bajtra and xemx – while outdoor; and not to miss Valletta's Republic Street to feel the magical atmosphere of approaching Christmas.



ПУТЕШЕСТВИЯ

ИТАЛИЯ

«Вечный город»

Поездка в Рим, присоединение к групповым экскурсиям на русском языке – обзорная по центру города, Рим императорский и христианский, музеи Ватикана. Однодневные поездки во Флоренцию, Неаполь/Помпеи.

Ежедневные перелеты в Рим рейсами авиакомпаний *Air Malta* и *Alitalia*.

«Болонья»

Обзорные экскурсии, гастрономические туры, поездки на фабрики Феррари и Ламборгини, проживание и трансферы. Бюджетные рейсы *Ryanair* несколько раз в неделю.

ИРЛАНДИЯ

Новогодний тур с 30 декабря по 2 января.

В программе: проживание в отеле 4**** *Maldron hotel Tallaght* 3 ночи *B&B*; новогодний ужин и шоу-программа 31 декабря; обзорная экскурсия по Дублину (4 часа); трансфер аэропорт – отель – аэропорт.

Стоимость тура от 310 евро с человека (не включая авиабилеты *Ryanair*). Возможна дополнительная экскурсия 1 января.

(см. стр. 12)

ИСПАНИЯ

Туры с субботы по вторник, проживание и трансфер.

Барселона – групповые экскурсии на русском языке, вечера фламенко.

Мадрид – Королевский дворец, музей Прадо, Ботанический сад, парк *Warner Brothers*, зоопарк и дельфинарий.

Севилья – дворец Алькасара, Золотая башня, тематический парк «Магический остров» в историческом центре города.

ГЕРМАНИЯ

Путешествие во Франкфурт-на-Майне с посещением знаменитого рождественского рынка с его неизменными атрибутами – нарядными елками, музыкой, горячими колбасками и т.п.

Обзорные экскурсии по городу на русском языке: площадь Рюмер, дом Гёте, Опера, Биржевая площадь, смотровая площадка Тауэр. Автобусные экскурсии в город-замок Хайдельберг, термы в Бад Хомбурге, тематические развлекательные парки «Фантазия Лэнд» или «Европа Парк» – немецкий Диснейленд.

Более подробную информацию об организации путешествий можно получить в редакции газеты «Моя Мальта» (см. стр. 10)

CÉLINE **BALLANTYNE** **MOSCHINO**
ESTABLISHED 1961
LANVIN **YVES SAINT LAURENT**

• sophia-thepoint@live.com •

Djazza Tigné
Level O
Tigné Point

The Hilton Hotel
Dortomaso
St. Julians



Отпразднуйте с нами
вечер Русской культуры

Русский вечер
 7 декабря 2011

Проведите великолепный вечер, наслаждаясь живой музыкой в исполнении известного русского квартета «Карусель» вместе с исполнителем и его фольклорной группой, и вкуснейшим ужином. Полноценное меню всего за €29.95 с человека.



St. George's Bay, St. Julians
 Tel: +356 2370 2000

Email: info@marinahotel.com.mt
marinahotel.com.mt

Рекомендуем заранее
 бронировать места.

Operated by CHI HOTELS & RESORTS

Рождество в «Версале»

Месяц только начался, а мы уже успели перебрать в уме сотни идей на тему празднования Рождества. Анна, хозяйка салона эксклюзивной мебели и аксессуаров «Версаль», предлагает нам еще одну: совершить путешествие во времени, переместившись в эпоху французских королей, и приобрести стильные подарки!

Выберите один погожий денек, желательно в начале декабря, пока предпраздничная горячка не захлестнула вас и вашу семью, и отправляйтесь в Аттард, где и находится уникальный на Мальте магазин «Версаль». Именно там ожидают вас его гостеприимные хозяева.

? Анна, традиционно все мы ждем от Рождества чудес – пусть маленьких и вполне земных, но все же. Вот только где их найти...

– Конечно же, у нас в «Версале»! Мы подготовили для наших покупателей множество идей для подарков. Рождество ведь праздник семейный, тесно связанный с домашним уютом и особой домашней атмосферой, которую и помогут создать наши милые вещицы.

? Какие же?

– У нас такое большое разнообра-



зие, что даже не знаешь, с чего начать! Все же начнем со светильников, которые подарят радость дому, – у нас есть люстры из венецианского стекла, бра, торшеры, настольные лампы из фаянса с золотым покрытием в 24 карата из Флоренции и абажурами ручной работы из Франции. Затем перейдем к испанским зеркалам – причем это не зеркала в их обычном понимании, а хрусталь. Не забудем про эксклюзивные часы, бронзовые или позолоченные, которые будут отсчитывать минуты до наступления магической ночи. И – собьемся со счета, перечисляя все прочие мелочи, – венецианские маски ручной работы, французские кружевные подушки, коробка для

утвари, гобеленовые скатерти и наволочки, игрушечных шутов, икебаны и многое другое.

? Кто же может себе позволить приобрести такую красоту?

– Уверяем вас – люди с самым разным достатком! Не нужно забывать о том, что именно мелочи, хорошо продуманные, делают интерьер безупречным, так что достаточно приобрести одну-две вещицы, чтобы дом заиграл новыми красками. А мы с удовольствием поможем нашим покупателям в выборе.

Устройте себе и своим близким роскошное и стильное рождество в этом году!

Магазин «Versal» находится по адресу:
Hal Warda Residence,
Hal Warda street, Attard
Тел.: (+356) 2722 3233;
(+356) 9919 3888; (+356) 9999 4889
Email: versal@melita.com
bekkar@melita.com
Вебсайт: www.versal.com.mt

“Versal”, the unique salon of exclusive furniture and accessories in Malta, invites everyone to visit their stylish premises and choose luxury presents for Christmas!

ПОДВОДНАЯ МАЛЬТА

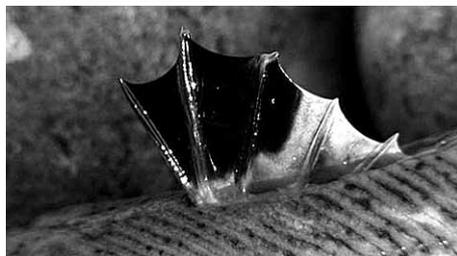
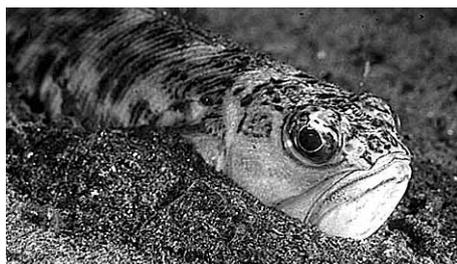
с Михаилом Умновым

Trachinus draco: год дракончика

Вот, казалось бы, дракон – существо мифическое, а тем не менее он встречается в природе. Речь, разумеется, идет о «морских дракончиках» – подводном символе 2012 года. Вот только видятся с ними (как и с любимым другим драконом, впрочем) совсем не рекомендуется...

Подводный «Змей Горыныч» – это небольшая рыбка (15-20 см) серо-желтого цвета, с виду ничем не примечательная, если бы не ее опасное «оружие» – короткий спинной плавник черного цвета, состоящий из нескольких колющих лучей, и правда придающий ей сходство с мифическим чудищем. Когда рыба раздражена, она поднимает свой шипастый «гребень», как бы вызывая желающих сразиться с ним: «Ну что, кто еще хочет приручить дракона?»

Однако Добрынь Никитичей не находится: дело в том, что морской дракончик, как и полагается существу с таким



названием, очень опасен, потому что ядовит. Яд его как раз спрятан в шипах черного спинного плавника и очень силен (не рекомендуется дотрагиваться даже до мертвой рыбины!), поэтому при встрече с «горынычем» благоразумнее держаться от него подальше.

Как и полагается настоящей драконам, это существо хитрое и скрытное. Подобно своему «собрату», рыбешке звездочету (о котором мы писали в

ноябре 2010 года), морской дракончик поджидает свою добычу, мелкую рыбешку, червей и рачков, полностью зарывшись в песок, из которого торчат одни лишь глаза. Эта рыба встречается и в Средиземном море, в частности в мальтийских водах. Обычно она предпочитает держаться на большой глубине, однако может встретиться дайверам и в песчаных заливах.

Название: морской дракончик (рус.), greater weever (англ.), sawt kbir (мальт.), trachinus draco (лат.)

Распространение: от берегов Норвегии до Марокко, Средиземное и Черное моря. Обитает на глубине, порой поднимаясь на мелководье

The underwater symbol of 2012 is obviously a greater weever – the Latin name of which hints on a dragon.

Предъявителю данного купона предоставляется

СКИДКА 5%

на погружение в дайв-центрах Starfish
(в отелях Corinthia San Gorg, Radisson Baypoint)

Контактный телефон:
(+356) 9927 6998





Melita: будь на связи

Звоните в Россию с мобильного телефона и платите как за местные звонки!

“Melita Mobile” – мальтийский быстроразвивающийся провайдер мобильной связи. Это компания, которая ставит потребности своих клиентов во главу угла. Помимо предложения бесплатных звонков без ограничений на другие мобильные или фиксированные номера, Melita предлагает самую низкую стоимость звонка на номера других местных операторов, а также в Россию.

В РФ теперь можно звонить всего за €0.24 за минуту разговора!

В то время как другие операторы связи предлагают звонить в Россию по цене €1.21 за минуту, в компании Melita стоимость звонка в РФ с мобильного телефона не превышает стоимости местных звонков.

Помимо этого уникального ценового предложения, при подключении мобильной связи Melita вы сможете

*при наличии определенных свободных номеров.



сохранить свой номер телефона без доплаты, так что вам не придется оповещать всех родных и друзей о смене номера. Если же вы не прочь сменить номер телефона, вам предоставляется шанс выбрать персональный номер*.

Тарифные планы компании Melita на предоплате дают вам дополнительные преимущества. Когда вы пополняете счет всего на 10 евро, тариф позволяет вам бесплатно и неограниченно звонить на любые номера Melita – и мобильные, и фиксированные линии.

Звонки на номера других местных операторов стоят €0.12 за 30 секунд (€0.24 в минуту). А если вы захотите воспользоваться Интернетом на своем 3G мобильном, вы можете выбрать либо опцию предоплаты за объем (для своего же спокойствия), либо платить €0.10 за мегабайт.

И это еще не все! Начиная с декабря 2011 года в отделениях компании Melita в городах Paola, Valletta, Naxxar и Victoria (Гозо) читатели «Моей Мальты» смогут получать свежие номера газет!

Более подробную информацию о тарифных планах и услугах компании Melita вы можете получить на сайте www.melita.com, а также во всех ее отделениях, у ее эксклюзивных представителей или по телефону **2727 0270**

Melita Mobile is Malta's fastest growing mobile service provider with great focus on offering value to its clients. Apart from offering free unlimited calls to other Melita mobile or fixed telephone numbers, Melita offers the cheapest call rate to other local operators as well as towards Russia.

Бесплатно переключитесь на мобильную связь оператора **melita** и сохраните свой прежний номер телефона

Дополнительно

- БЕСПЛАТНАЯ сим-карта 3G
- кредит на **€10** на вашем телефоне
- без административных сборов и доплаты за подключение

Данное предложение действительно только в нижеуказанных магазинах компании **melita**. Воспользуйтесь преимуществами самых дешевых международных и местных тарифов и наилучшим интернет-соединением на вашем мобильном.

Valletta
Savoy Arcade, Ground Level, Republic Street
Embassy Complex, Level +2, St.Lucija Street

Paola
126, Antoine De Paule Square

Naxxar
GS Superstore, Parish Street

Gozo
14, 15 Fortunato Mizzi Street

melita

www.melita.com

€10



Мальтийская кухня и с чем её едят

Светлана Велма

Путь к познанию Мальты лежит и через желудок – не надо об этом забывать. Поскольку одна из особенностей национальной кухни – сезонность, знакомиться с самобытной историей и культурой острова можно в любое время года.

Давайте поразмышляем, какие мальтийские яства нам непременно нужно отведать зимой, в преддверии Рождества. Хотя какие тут еще могут быть размышления? Составляем гастрономический план и вперед по ресторанам, кафе и мальтийским друзьям!

Начнем с того, что зима, даже на солнечном средиземноморском острове, – время года все-таки прохладное, так что холодными блюдами мы не обойдемся. Поэтому начнем с пирогов и супов.

Мальтийцы обожают запекать все и вся в тесте! Самый распространенный и всенародно любимым лакомством такого типа являются пастиччи – пирожки из слоеного теста с начинкой из рикотты или гороха, которые



Photo: La Maltija

продаются в любом уличном киоске. Более «сложносочиненные» варианты зимних запеченных блюд – это пироги со шпинатом и тунцом, с рыбой корифеной (известной по-мальтийски как «лампука») и тимпана – паста с

мясным фаршем и красным соусом в тесте. Звучит как нечто несочетаемое, но, поверьте, это вкусно.

Ароматные и густые мальтийские супы – что может быть лучше в холодный зимний вечер! Отведаем суп

ВСЁ ЧТО НУЖНО ЧТОБЫ ХОРОШО ВСТРЕТИТЬ НОВЫЙ ГОД И РОЖДЕСТВО!

ШИРОКИЙ ВЫБОР ДЕЛИКАТЕСОВ ДЛЯ ПРАЗДНИЧНОГО СТОЛА, ПОДАРОК ДЕТЯМ,
КОРОБКИ КОНФЕТ, РОЖДЕСТВЕНСКИЕ КОРЗИНЫ, БОЛЬШОЙ ВЫБОР ЛИКЕРО-ВОДОЧНОЙ ПРОДУКЦИИ,
ПРАЗДНИЧНЫЕ НАБОРЫ, ЧЁРНАЯ И КРАСНАЯ ИКРА, РУССКИЕ КНИГИ, СУВЕНИРЫ
И МНОГОЕ ДРУГОЕ **ТОЛЬКО В МАГАЗИНЕ**

ТЕЛ.

79 03 02 03

наш адрес:

**gorg borg olivier st,
sliema**

РУССКАЯ
RUSSIAN



ТРАПЕЗА
FOODS

наш интернет-магазин:
www.russianfood.eu



НАШИ ЧАСЫ РАБОТЫ В ДЕКАБРЕ 2011

1-24 Декабря - обычные часы работы

25 Декабря - закрыто

26-31 Декабря - обычные часы работы

1 Января - закрыто

со 2 Января - обычные часы работы



ДОРОГИЕ КЛИЕНТЫ! ВСЕГО ВАМ ЛУЧШЕГО В НОВОМ ГОДУ!



(часть 1, зимне-рождественская)



Photo: Patrizia Caruena

альотта – вкуснейшую рыбную похлебку с томатами и рисом, приправленную травами и лимоном. Кому же больше по вкусу овощи, закажет министру – густой и наваристый суп золотого цвета из-за добавленной тыквы.

Перейдем ко горячему, среди которого королем мальтийского зимнего стола будет, конечно же, тушенный кролик – национальное блюдо. Только с виду это кушанье кажется незатейливым – оно, не побоимся этого слова, божественно на вкус! Все дело в технике его приготовления, а именно тушения на очень медленном огне. Это одна из отличительных особенностей местной кухни – на острове, где из-за климатических и геологических условий нет лесов, готовить горячие блюда по-другому просто не представляется возможным.

Поскольку, находясь на «части суши, со всех сторон окруженной водой», непременно хочется есть дары моря, обратимся к блюдам из всевозможной рыбы (морской окунь, рыба-меч, корифена и др.), а также осьминогам, кальмарам, каракатицам... чтобы отместить все эти варианты и заказать лобстера! Все это чудесно готовят в ресторане *La Maltija*.

Если же хочется чего-то демократичного и приземленного, попробуйте в одной из многочисленных островных пиццерий это блюдо всех времен и народов с местным колоритом. На Мальте это «пицца мальтия» – с пряными колбасками, козьим перченым сыром и оливками. А на соседнем острове Гозо сам бог велел отведать гозитанскую «фтира гозитана». Это пицца с картошкой (!), оливками, каперсами, томатами и анчоусами.

Под Рождество вам посчастливится познакомиться с еще несколькими тра-

диционными лакомствами. Это, прежде всего, «а-та-асель» – сладость в форме бублика, начиненного черной

патокой, название которой переводится как «медовый круг». Традиционно она считается рождественской сладостью, однако уже давно перешла в разряд «съедобных сувениров» и продается на Мальте круглый год.

Еще один любопытный традиционный десерт – так называемая «имбольюта», вареные каштаны в горячем шоколаде. Ее не так просто отыскать в ресторанных меню, поэтому имеет смысл напроситься на чашечку имбольюты к знакомым мальтийцам!

И, наконец, какие же зимние праздники без цитрусов? Именно в это время года поспевают местные апельсины и мандарины – яркие, ароматные, истекающие соком. Покупайте непременно мальтийские дары садов – такой вкуснятины вы еще не пробовали!

To discover Malta by getting acquainted with its cuisine – why not? Let's plan our "gastronomic tour" in Malta around Christmas time.

Порадуйте близких и удивите гостей новогодними тортами от Полины!

Необычные и забавные торты на любой вкус
Весь декор – ручная работа. Цены – от 20 евро

Тел: 9951 4330 / 2134 7783
18/2, St Joseph flats
Matthew Pulis Street, Gzira
email: marti.polina@gmail.com

www.maltapartycakes.weebly.com



Любимый ресторан Ольги Дроздовой



Г-н Чарльз Спитери – знаменитый мальтийский шеф-повар: он обслуживал президента Мальты, Михаила Горбачева и Маргарет Тэтчер, а в его ресторане "**La Maltija**" побывало множество известных лиц – художники, политики, лауреаты Нобелевской премии, голливудские звезды... Почему бы и вам не присоединиться к плеяде знаменитых гостей (кстати, среди них – всеми любимая актриса **Ольга Дроздова**) и не откусывать в "**La Maltija**"?

Ресторан специализируется на блюдах из морепродуктов (от рыбы до лобстеров и устриц), а также предлагает традиционные мальтийские блюда. Мы более чем уверены, что посещение "**La Maltija**" украсит ваш досуг и станет одним из самых ярких впечатлений от знакомства с Мальтой!

La Maltija restaurant, Church Street, Paceville
(недалеко от отелей Hilton, Alexandra Palace, GT Vivaldi)

Tel: (+356) 2135 9602
<http://lamaltija.com>



• Предоставляю услуги русского лицензированного гида (экскурсии по Мальте и Гозо), переводчика (русский, английский, мальтийский, итальянский языки). Karina Ellul Bonici, tel. 9942 0091, email: karina@waldonet.net.mt

• Дорогие друзья! Наши партнеры, Ассоциация по защите прав иностранцев на Мальте, предлагают нашему вниманию полезную информацию о возможности переоформления тарифных ставок на воду и электричество на самые дешевые (для иностранцев). На нашем сайте www.avatar-malta.ru – материалы о требованиях к документам, формы заявлений и много другой полезной информации.

• ТЕАТРО • BOUTIQUE

THE SAVOY, Valletta • Tel: 2123-9798

Часы работы: с 10:00 до 19:00

Мы открылись в Слеме: 88 Tigne Street



ESCADA
SPORT

elena miro

ANNA RACHELE

MARCCAIN

Подводим итоги конкурса

Дорогие друзья! В ноябрьском номере нашей газеты мы опубликовали викторину об истории Филармонического оркестра Мальты.

Наш приз выиграла юная участница конкурса Эстер Молтби (14 лет), которая первой правильно ответила на все вопросы.

1 Как назывался оркестр, из музыкантов которого в дальнейшем образовался Филармонический оркестр Мальты? (*C-in-C orchestra*).

2 С кем из ведущих российских дирижеров выступал Филармонический оркестр Мальты? (*С Александром Рудиным*).

3 Какие произведения каких композиторов будут исполняться оркестром 11 ноября в театре Манозель? (*Людвиг ван Бетховен, концерт для фортепиано с оркестром № 3 до минор; Иоганнес Брамс, симфония №4*).

НАША ГАЗЕТА ПРОДОЛЖАЕТ КОНКУРС ФОТОГРАФИЙ

на темы «Лица Мальты» и «Мальтийский праздник»

Подробнее об условиях участия и призах для победителей читайте на сайте газеты

www.avatar-malta.ru

Добро пожаловать на Мальту!

- ✓ Групповые и частные экскурсии на русском языке
- ✓ Проживание в отелях, апартаментах, на виллах
- ✓ Морские круизы вокруг архипелага, дайвинг
- ✓ Обучение английскому языку
- ✓ Туры в Европу
- ✓ Перевод документов



AVATAR LTD

Tel. (356) 2099 4061

(356) 9921 4061

E-mail: info@avatar-malta.ru

Web-site: www.avatar-malta.ru

УРОКИ БРИДЖА

для новичков и повышение квалификации для знатоков этой игры с нового года в *Union Club*.

Все подробности о стоимости занятий и расписании уроков на сайте *Learn Bridge with Albert Sacco*

www.albertsacco.com

Читайте в ближайших номерах нашей газеты об этой увлекательной игре!

РЕДАКЦИЯ ГАЗЕТЫ «МОЯ МАЛЬТА»

Издатель: компания Аватар Лимитед

Адрес: 29, Sussex House, Ibrag Road
Ibrag SWQ 2034

Электронная почта: gazeta@avatar-malta.ru
Электронная версия газеты размещена на сайте
<http://avatar-malta.ru/mymalta.html>

Контактные телефоны:

2099 4061, 9921 4061, 7970 9979

Редактор: Светлана Велла Агафоновичева

Печатное издание зарегистрировано в Департаменте Информации 26.02.2010 г., регистрационный номер OPM PRESS 4/2010. Редакция не несет ответственности за содержание рекламных материалов.



К дракону – во всеоружии!

По восточному гороскопу наступающий 2012 год – год Дракона, время сражений и побед. Именно сейчас наступает момент принятия решений и подготовки к серьезным переменам: это самый удачный год для претворения грандиозных планов в жизнь. Как завоевать благосклонность Черного Водяного Дракона в новогоднюю ночь и чем покорить этот сильный знак восточного гороскопа? Прежде всего, хорошенько подготовиться к встрече праздника!

Одежда

Дракон обожает роскошь и стиль, однако, несмотря на то, что Дракон в 2012 году черный, не стоит выбирать вечерний наряд исключительно такого же цвета. Лучше добавить в него яркие желтые, золотые, алые тона либо же выбрать сочные краски морской стихии. Что касается фасона, тут можно смело экспериментировать – русалочий силуэт, широкие рукава-крылья, украшения пайетками и блестками, словом – все, что подойдет твоей фигуре. Дракон не терпит банальности! Струящиеся легкие ткани помогут наилучшим образом скрыть лишние складочки и подчеркнут мягкий силуэт. Такие варианты вечерних нарядов можно найти в коллекциях *Anna Rachele, Escada, Marccain* (одежда этих и других дизайнерских линий представлена в бутике *Teatro* – см. стр. 10).

Обувь

Модные тенденции этого сезона лояльны к обуви на невысоком каблучке, так что совсем необязательно встречать праздник на высоченных «шпильках». Зимой правит бал обувь из кожи рептилий с чешуйчатым рисунком, ну а праздничные туфли непременно должны быть блестящими, с серебристым или золотистым оттенком, также хорошо, если они украшены стразами и кристаллами.

Украшения

Трендом этого праздника будут любые украшения, напоминающие по форме змеек, драконов и других земноводных, сложные узоры, напоминающие чешую. Избегайте откровенной дешевизны, хитов подростковой моды, неоновых пластика. Золото разных оттенков, кристаллы, черные опалы, бриллианты, керамические детали – все



это подчеркнет богатство и роскошь, которые так любит Дракон. В таком стиле выполнены голландские аксессуары *Accessa BV (Bullati)*, в создании которых используются разнообразные материалы: кристаллы Сваровски, стразы, керамические бусинки, золотое покрытие. Кстати, в этом сезоне наиболее популярны украшения в стиле

арт-деко с изящными формами, а сочетание черно-белых и золотых цветов напоминает новогодние снежинки. Аксессуары этой компании можно приобрести на Мальте в магазине *Porto* в торговом комплексе Портомасо.

2012 is a year of Dragon. How to ensure that this mighty mystical creature protects us throughout the whole year? For a start, to dress up the right way and wear the stylish accessories!

PORTO

SIMPLY... AMAZING BAGS & ACCESSORIES

PORTO – Malta's specialist store.

Exclusive designer handbags from Braccialini, Francesco Biasia, Ripani, Tosca Blu, Radley, Lupo, etc.

Exciting fashion jewellery by Cœur de Lion, Dyrberg/Kern, Bulatti, Squadra Blu & Gaby's.

Эксклюзивный дистрибьютор коллекций на Мальте – магазин PORTO.



LUPO
barcelona

PORTOMASO SHOPPING COMPLEX

Tel. 21372079

WWW.PORTOMALTA.COM

Два билета до Дублина

Зарина Семенова

Всем нам, наверное, известна шутка про «ту тикетс ту Даблин». Что ж, наконец-то настает момент купить эти самые билеты и отправиться путешествовать в Ирландию.

Дублин

Знакомство с Ирландией следует начать с посещения ее столицы. Дублин был основан в начале IX века на восточном побережье острова на берегу Дублинского залива в дельте реки Лиффи. Это один из самых древних городов Западной Европы, где много исторических достопримечательностей. В центре находится собор св. Патрика, построенный в XIII веке – это самый большой храм в Ирландии. Именно здесь св. Патрик, по преданию, крестил местных жителей в христианскую веру. В соборе же захоронен прах создателя Гулливера – знаменитого сатирика Джонатана Свифта, который был настоятелем монастыря в XVIII веке.



В южной части Дублина стоит посмотреть колледж св. Троицы, который был основан королевой Елизаветой I в 1592 году. Главной достопримечательностью комплекса является священная рукопись Келлас, которая хранится в его библиотеке. Она была написана в 800 году до н. э., так что считается одной из самых старых в мире. Университетская библиотека также самая крупная в Ирландии.

Дублин еще славится своими парками, наиболее известный из них – Феникс, расположенный рядом с резиденцией ирландского президента. Это большой парк, где можно прогуливаться по пешеходным дорожкам, любоваться травяными лужайками, и сидеть на берегу небольших озер. В нем же находится и Дублинский зоопарк.

В окрестностях столицы, в прибрежном районе, протянулись песчаные пляжи, самый популярный из которых – Балбригган.



Утесы

Атлантическое побережье Ирландии «украшено» настоящим чудом природы – величественными утесами (известными как «клиффы»). Это отвесные скалы почти двухсотметровой высоты. Туда стоит ехать за живописными пейзажами, а также для того, чтобы наблюдать за птицами. Самые высокие клиффы – скалы Мохер – находятся в окрестностях города Дулин в графстве Клэйр. В центральной части скалистой местности расположена круглая каменная башня О'Брэнс, которая была построена в 1835 году. С ее смотровой площадки видны Аранские острова. Здесь вы сможете увидеть около 30 видов птиц.

Пещеры

В графстве Клэр находится Национальный парк Баррен. Это область с карстовым ландшафтом (чем-то напоминающим мальтийскую гарригу), который был сформирован ледниками, дождями и ветрами. Парк буквально «изрыт» подземными пещерами, трещинами, родниками и пропастями, среди камней растут альпийские и средиземноморские растения. Стоит исследовать комплекс пещер Эйлуии, которые были открыты в 1940 году. Их протяженность составляет около 1 км, а возраст достигает 2 млн. лет! По их залам, «украшенным» сталагмитами и сталактитами, протекает подземная река.

Любителям «владений горных королей» можно порекомендовать также и пещеру Крэг недалеко от города Тралли и пещеру Мербл-Арч на юго-западе Эннискиллена – там по подземной реке можно прокатиться на лодке.

И это далеко не всё, чем славится Ирландия!

В январском выпуске газеты читайте продолжение статьи Зарины Семеновой о замках Ирландии и археологических достопримечательностях.

А как туда отправиться - читайте **на стр. 5!**

Ireland, a dream destination for many people... Apart from Dublin, it is worth visiting its natural wonders – cliffs, caves, etc.

НЕИЗВЕДАННЫЙ ОСТРОВ

со Светланой Велла

Валлетта: площадь главная видна

Дух мальтийского Рождества, конечно, веет где хочет, но особенно сильно ощущается он в предпраздничные дни в столице Мальты, на площади св. Георгия (*St. George's Sq.*)

Добраться до нее проще простого: по центральной ул. Республики (*Republic Str.*) до пересечения с ул. Старого Театра (*Old Theatre Str.*) Просторная, недавно обновленная, с «модными» скамьями и фонарями, эта площадь освежает, осовременивает облик старинного города.

Наконец-то нам не надо далеко ходить за достопримечательностями – они в двух шагах от нас. Вот дворец Великих Магистров Ордена иоаннитов, где заседало и заседает правительство Мальты, – массивное здание с суровым фасадом, украшенным лишь двумя боковыми балконами и двумя порталами. Через один из них можно зайти в оружейную палату (*Armoury*) и дворцовые покои (*State rooms*) – популярнейшие столичные музеи, однако мало кто задерживается во внутреннем дворике. Значит, тем более надо туда заглянуть.

Названный в честь визита британского принца Альберта на Мальту в 1858 году, этот двор знаменит часами Великого Магистра Пинто с четырьмя циферблатами, показывающими не только время, но и день недели, месяц и фазы Луны, и бронзовыми фигурками мавров, отбивающими время. Кому недосуг следить за течением времени, могут полюбоваться на фонтан с орлом, пару каменных львов и раскидистую жакаранду.

И это не все! На площади св. Георгия ждут нас еще одни часы (на фасаде караульной), другие деревья (молодые цитрусовые в ящиках), а также фонтаны (старинные с орлами и новые в центре). Последние – особые, так как они... «танцуют» под бравурную музыку через определенные промежутки времени. Местные ребятишки только и ждут, чтобы поплескаться в воде или хотя бы подирижировать этой водной феерией. Не желаете присоединиться?

Как добраться:

по г. Valletta – пешком

Valletta's St. George's Square is the perfect place to enjoy Christmas spirit in Malta.